

Talia asbl, la compagnie Les plaisirs chiffonnés
et la compagnie Les Empreintes présentent

ANTIGONE

DE SOPHOCLE

Dans une version mêlant français et mooré
Mise en scène par Marie Vaiana



Avec le soutien de Wallonie-Bruxelles International, Boamani Africa,
l'Espace Culturel Gambidi et le Square des Artistes.
Créé les 16 et 17 octobre 2009 à l'Espace Culturel Gambidi à
Ouagadougou, Burkina Faso.



SPECTACLE
RECONNU PAR
LES TOURNEES
ART ET VIE.
Réf: TAG 370.

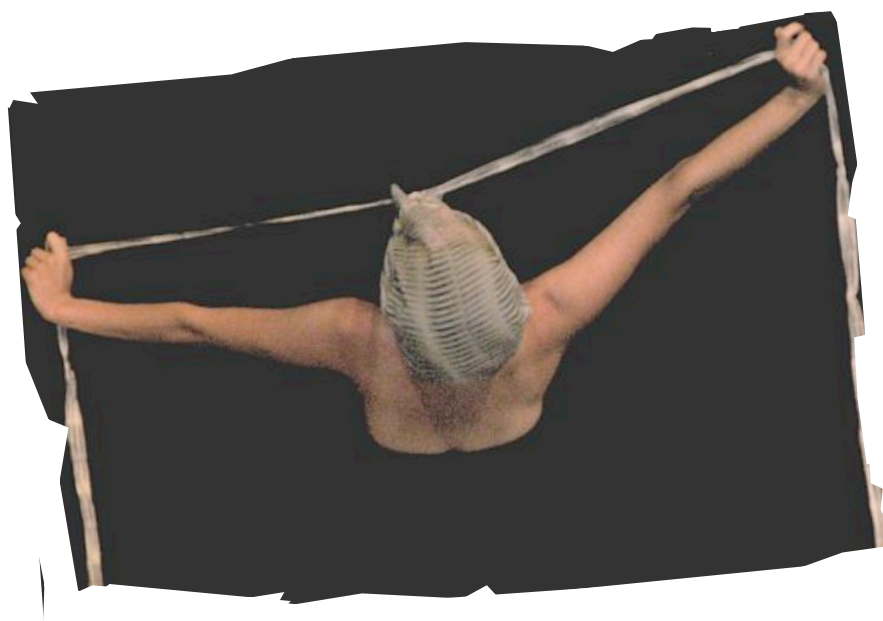
Nous vous invitons à visionner la bande
annonce et à suivre l'actualité du spectacle sur
<http://antigone-en-creation.skynetblogs.be>



Contact :
Talìa asbl
7 rue des Marronniers de Corroy
5032 Corroy-le-Château
+32 (0)81 58 85 21
marianne.talia@skynet.be

CONTENU

L'équipe.....	4
Le spectacle.....	6
Fiche technique	9
Calendrier	10



L'EQUIPE



Burkina Faso - Belgique - France

Créé en résidence au Burkina Faso (août - octobre 09), le spectacle *Antigone* est le fruit d'une collaboration entre artistes belges (Talía asbl), burkinabè (compagnie Les Empreintes), et français (compagnie Les plaisirs chiffonnés).

comédiens :

Dioari Abidine Couliadiaty

Gaëlle Gourvennec

Safoura Kaboré

Hypolitte Kanga

Matthieu Meunier

Mahamadou Tindano

metteur en scène :

Marie Vaiana

traduction en français :

Irène Bonnaud et Malika Hammou

traduction et écriture de passages en mooré :

Sidiki Yougbaré

costumes:

W.Agate Rachel Bambara

création lumière:

Thom Louka

conception du projet :

Dioari Abidine Couliadiaty, Gaëlle Gourvennec et Marie Vaiana.

*Antigone /
petite conspiration
transcontinentale /
suites d'une première
rencontre aux
Récréatrales 2006
(festival de recherche et
de création au pays des
hommes intègres) /*

*flamme secrètement
entretenu pendant trois
longues années /*

*enfin l'envol /
deux mois et demi de
répétitions sous les
voûtes étoilées du
Faso /
débrouille totale /
entêtement partagé /
vents soleil pluies
torrentielles nous
ballottent d'un bord à
l'autre de la capitale /*

*recherche
intransigeante d'une
parole transgressive /
d'une parole commune /
le français et le mooré
deviennent des alliés
pour conter cette
histoire intemporelle
d'Antigone
princesse révoltée
princesse
internationale /*

*entremêlements
risqués /
oubli des couleurs /
entrechoquement des
cultures /
source inépuisable de
créativité /*

Talia asbl (Belgique):

Foofango, L'Âme des Poètes, Al Funduq. L'asbl gère le Théâtre des Deux Marronniers à Corroy-le-Château et est membre du réseau belge de la Fondation euro-méditerranéenne Anna Lindh pour le dialogue entre les cultures.

<http://talia.skynetblogs.be>

<http://theatredesdeuxmarronniers.skynetblogs.be>

La compagnie Les Empreintes (Burkina Faso):

Germes de Folie - tournée en Belgique/Festival de Liège (Africalia/ Alternatives Théâtrales). *Tatù ou le vestige d'un désastre* - (Les Récréatrales), tournée Afrique de l'Ouest/France. *Adieu Paris* - tournée Afrique de l'Ouest.

La compagnie Les plaisirs chiffonnés (France):

Le Songe d'une nuit d'été - tournée France/Belgique/Guyane. *Gustave et Antoine* (aide nationale à la création CNT), tournée France/Belgique/Guyane/Bénin. *Petit texte sur la peur*, lecture/spectacle - tournée France/Belgique.

<http://lesplaisirschiffonnes.skynetblogs.be>

LA METTEUSE EN SCENE

Marie Vaiana fait son premier voyage au Burkina Faso à 13 ans: elle part comme bénévole dans un chantier de reboisement et de reconstruction de micro-barrages. Plus tard, accompagnant son père saxophoniste de jazz, elle vivra à Ouagadougou pendant un an, et y tissera des liens d'amitiés forts.

Elle travaille actuellement en Belgique et en France comme auteure/metteuse en scène.

Elle met en scène le spectacle itinérant *Le songe d'une nuit d'été* (joué une cinquantaine de fois en France, en Belgique et en Guyane / 2005-2009). Ce spectacle réunit une quinzaine d'artistes comédiens et circassiens.

Par ailleurs, elle aborde l'écriture avec *Cochon ascendant Homme*, dont elle présente une mise en voix dans des lieux alternatifs à Paris. Une bourse d'encouragement à l'écriture lui sera accordée par la DMDTS (Ministère de la Culture - France) pour ce texte.

Elle écrit en 2006 *Gustave et Antoine*. La pièce est soutenue par « A Mots Découverts » : l'association en fait une lecture publique au théâtre du Rond-Point. Elle reçoit l'aide à la création du Centre National du Théâtre en juin 2007. Elle met en scène *Gustave et Antoine* avec les comédiennes Gaëlle Gourvennec et Paola Secret. Le spectacle, co-produit par Talia asbl, est créé au Palace à Ath et tourne en France, en Guyane, au Bénin et en Belgique. Il est soutenu, en Belgique, par les Tournées Arts et Vie. Marie Vaiana reçoit une bourse de la Communauté française de Belgique pour se rendre à la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon début 2008 en résidence d'écriture.

C'est lors des Récréatrales 2006, festival auquel elle participe avec la comédienne Gaëlle Gourvennec, qu'elle rencontre Dioari Abidine Couliadiaty et la compagnie Les Empreintes. Ensembles, ils travaillent à la création d'*Antigone*, en octobre 2009 à Ouagadougou, Burkina Faso.



LE SPECTACLE

RESUME

Antigone est l'histoire d'une jeune femme qui résiste aux lois de sa Cité. Ses deux frères sont morts, entre-tués. L'un reçoit les libations et est enterré, l'autre est laissé aux charognards en dehors de l'enceinte de la ville. Antigone, révoltée, entreprend d'enterrer son frère, malgré l'interdiction de Créon.



NOTE D'INTENTION

Monter *Antigone* ensemble nous est apparu comme une évidence. Nous trouvons de multiples résonances contemporaines aux thématiques abordées dans la pièce: la question du pouvoir, la prise de parole d'une femme dans un univers d'hommes, les rapports intergénérationnels et l'affirmation de l'individu dans la Cité.

L'équipe artistique qui réunit de jeunes artistes africains et européens propose une relecture moderne et interculturelle de ce mythe antique.

Au centre de la pièce, Antigone et Créon s'affrontent : l'absence de peur de la jeune princesse, inflexible devant le pouvoir, se mesure à la peur grandissante d'un roi en prise avec ses pulsions.

Hémon, le fils de Créon, futur époux d'Antigone, se rebelle contre son père. Hémon symbolise, pour nous, toute cette jeunesse, hommes et femmes, qui veulent que l'amour et le respect de l'autre soient les valeurs de demain, face à des lois qui empêchent même les morts de se réconcilier. Nous pensons aux guerres fratricides qui poussent les jeunes de différents pays à s'entre-tuer. Pourquoi, comme Créon, se préoccuper de qui a raison et de qui a tort, punir celui que l'on croit mort en ennemi? Nous voulons plutôt, avec Antigone, nous poser la question de l'absurdité de la guerre et de la réconciliation entre les peuples.

Nous vivons dans un monde où l'économie relègue l'humain au second plan. Il nous semblait réellement indispensable de déjouer cette cartographie économique et d'essayer de créer un espace où des jeunes artistes de cultures différentes puissent s'éprouver, se confronter, se rencontrer et créer ensemble.



MISE EN SCENE

La scénographie est dépouillée : les seuls objets présents sont cinq tabourets et unealebasse. Le tabouret représente au Burkina Faso, le fondement, le foyer. Il ne sort jamais de la maison de celui à qui il appartient. Nos tabourets sont le socle de notre spectacle. Disposés en demi-cercle, ils marquent l'espace de jeu. Le Coryphée joue de laalebasse. Retournée, elle devient un instrument de percussion. Il ponctue les scènes tout le long du spectacle.

Au centre, les acteurs en jeu inventent l'espace. Nous nous référons au travail de Peter Brook et à ses écrits. Notre approche du corps s'inspire des techniques de l'expressionnisme allemand : les comédiens adoptent par moments un jeu à la frontière de la danse.

Nous défendons un théâtre de proximité, accessible à tous. Le spectacle peut aussi bien être joué sur un plateau de théâtre que sur une place de village, en Europe ou en Afrique. Dans ce sens, nous avons fait un réel travail sur la langue en cherchant une parole qui puisse voyager du français au mooré pour raconter cette histoire.



TRADUCTION

Nous explorons le texte de Sophocle à travers la traduction d'Irène Bonnaud et Malika Hammou : l'approche elliptique, le côté direct et simple des répliques nous plongent sans apprêt dans cette tragédie. Le rythme du texte met en valeur l'urgence dans laquelle les personnages se trouvent.

Lors des répétitions, Sidiki Yougbaré, auteur burkinabè, a cherché comment intégrer et traduire certains passages du texte en mooré. La parole passe d'une langue à l'autre de manière fluide. Notre souci a été que le spectacle soit compris par des spectateurs ne parlant qu'une seule des deux langues sans que jamais une réplique ne soit répétée. Il ne s'agit donc pas d'une traduction simultanée mais plutôt d'un entrelacement du français et du mooré. S'inspirant des improvisations des comédiens, Sidiki Yougbaré a écrit plusieurs poèmes en mooré que nous avons intégrés au spectacle.



A bii neer baw
Kuum fùùpog zèèrg
N lùùda neing n
Zââga meing nee duni raamb niini
N paaga tuub kwilm's kîim
La nâ kielg pems'm wâgbo
A bii neer zâgsa yawlog beog n saak
kuum runda
A bii neer tûn nee yibeo'pool n loog
Ta noang nâ yôôd n bein
Bein koô saak n bein
Bein sùntoog n bein
A bii neer pé'nga kuum piigs n yiik
N yiik nee yîf pool n loog

- Sidiki Yougbaré -

Munie d'une étoffe de mort
Biinééré s'est couvert le visage
Afin de se tenir loin des yeux du monde
Fermer hermétiquement les portes de ses
oreilles
Pour n'écouter que le doux boucan du vent
Évitant la souffrance de demain
Biinééré a épousé la mort aujourd'hui
Au matin fragile, Biinééré s'en est allée
Loin de son bien-aimé qui en sera malade
Malade de sa souffrance
Malade
Malade du refus d'accepter son départ
Malade
Au jeune matin, Biinééré a emprunté les
ailes de la mort
S'est envolée avec son jeune corps
Au jeune matin

Des lois, des tabous, des interdits il en existe un peu partout dans le monde. Au Burkina Faso, il est strictement défendu aux femmes de faire des sacrifices, de creuser une tombe ou d'enterrer un mort.

Quel jugement portera la femme burkinabè sur l'attitude audacieuse d'Antigone?

-Sidiki Yougbaré-

FICHE TECHNIQUE

Contact régie - Talia asbl : +32(0)81 58 85 21

Durée du spectacle : 60 min. (sans entracte)

Temps d'installation : 2 services de 4 heures + filage (2 heures)

Equipe en tournée : 8 personnes

PLATEAU :

Dimension minimum : 8m (ouverture) x 7m (profondeur) x 4m (hauteur)

DESCRIPTIF SCENIQUE :

Matériel fournit par la compagnie

5 tabourets

1alebasse

LUMIERE : en création

SON :

seule laalebasse, utilisée comme instrument de percussion, est à amplifier

1 micro

sonorisation minimale



TOURNÉE BELGIQUE - FRANCE / SAISON 2010 - 2011

02/02 au 04/02/2011	Théâtre Marni, Bruxelles (BE)
8/02/2011	Centre Culturel de Floreffe (BE)
10 et 11/02/2011	Maison de la Culture Famenne-Ardenne (BE)
15, 21 et 22/02/2011	Centre Culturel du Brabant Wallon (BE)
18/02/2011	Mairie de Sin-le-Noble, Salle Henri Martel (FR)
24/02/2011	Centre Culturel de Habay (BE)
26/02/2011	Centre Culturel de Courcelles La Posterie (BE)
28/02 et 02/03/2011	Centre Culturel de Beauraing (BE)

